

**УЧЕБНО-НАУЧНО-ПРОИЗВОДСТВЕННЫЙ КОМПЛЕКС
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ КЫРГЫЗСТАНА»**



Факультет: ЛиР

Кафедра: Лингвистика

Название дисциплины: Контрастивная лингвистика

Учебно-методический комплекс дисциплины: Контрастивная лингвистика

Название и код направления подготовки: 531100 Лингвистика

Название профиля: Перевод и переводоведение

Квалификация выпускника бакалавр

Форма обучения(очная) 4 курс

Составитель : к.ф.н., доц. Тургунова.Г.А

График проведения модулей

8 -семестр

неделя	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
лекц. зан.															
прак./сем. зан.								М1						М2	

СОГЛАСОВАНО

Проректор по академическим вопросам
проф. Мадалиев М,М.

Протокол заседания кафедры
№ 1 от 04.09.2018

Рассмотрено:
Заведующей кафедрой
Дата

к.ф.н., доц. Тургунова.Г.А

Составитель
Дата
Дата

к.ф.н., доц. Тургунова.Г.А

Директор Научной библиотеки
Дата

Асанова Ж.Ш.

Бишкек 2018

ОГЛАВЛЕНИЕ

Аннотация.....	3
Учебно-методический комплекс дисциплины (модулей).....	6
1. Пояснительная записка.....	6
1.1 . Миссия и Стратегия.....	7
1.2 . Цель и задачи дисциплины (модулей).....	8
1.3 . Формируемые компетенции, а также перечень планируемых (ожидаемых) результатов обучения по дисциплине (модулю) (знания, умения владения), сформулированные в компетентностном формате.....	8
1.4 . Место дисциплины (модулей) в структуре основной образовательной программы.....	10
2. Структура дисциплины (модулей).....	11
3. Содержание дисциплины (модулей).....	11
4. Разделы дисциплины и виды занятий.....	13
5. Информационные и образовательные технологии.....	14
6. Фонд оценочных средств для текущего, рубежного и итогового контролей по итогам освоения дисциплины (модулей).....	17
6.1. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.....	17
6.2. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.....	17
6.3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	18
6.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и(или) опыта деятельности.....	20
6.5 Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.....	20
7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	23
7.1 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля).....	23
7.2 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине(модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.....	25
7.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля).....	26
8. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся.....	27
8.1. Методические указания для обучающихся, по освоению дисциплины (модулей).....	28
8.2. Методические рекомендации по организацию изучения дисциплины.....	29
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины (модулей).....	32
10. Глоссарий.....	33
11. Приложения.....	39

АННОТАЦИЯ

В соответствии с рабочим учебным планом дисциплина «Контрастивная лингвистика» изучается на 4 м году обучения. Общая трудоёмкость освоения составляет 2/2 кредита за 8 семестр. Данная рабочая программа составлена в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования второго поколения и входит в перечень дисциплин базовой части профессионального цикла учебного плана по направлению подготовки по специальности 531100 - Лингвистика.

Программа и планы семинарских занятий включают в себя изучение текста различного жанра, такие как художественного, научного, экономического, политического и технического характера, сочинение и слушание, а также вариативные упражнения в соответствии с тематикой. Содержание каждой темы может варьироваться в определенных пределах в зависимости от практического опыта обучаемых, качества их базовой подготовки, проявляемого интереса к тем или иным проблемам в связи с профессиональными интересами и выполняемыми должностными обязанностями, в связи со всеми изменениями, происходящими в сфере контрастивной лингвистики.

Основная цель дисциплины: «Контрастивная лингвистика» для студентов – знакомство с базовыми разделами лингвистической теории, основными категориями и единицами данной теории, выработать необходимые навыки и умения исследовательской деятельности в рамках контрастивного (сопоставительно-типологического) направления.

Задачи освоения дисциплины:

- ознакомление студентов с лингвистической типологией как основой контрастивного анализа в аспекте ее структуры, истории, теории, основных методов и моделей описания объекта;
- конкретизация ключевых моментов теории с опорой на современные достижения в области типологического (сопоставительного, контрастивного) описания языков на разных уровнях системы;

- формирование у студентов умений применять полученные знания в собственной научной и научно-методической деятельности.

Дисциплина «Контрастивная лингвистика» даёт представления об основных видах и задачах перевода, закрепляет на практике навыки и умения, полученные в теории, нацелена на развитие и совершенствование навыков перевода с исходного языка (ИЯ) на переводящий язык (ПЯ); знакомит обучающихся с основными положениями лингвистической теории перевода.

Место дисциплины (модуля) в структуре ООП

Дисциплина «Контрастивная лингвистика» относится к дисциплинам по выбору профессионального (Специальные дисциплины отрасли науки и научной специальности) цикла учебного плана (БЗ.1.8.).

Изучение дисциплины «Контрастивная лингвистика» предполагает наличие у студентов знаний, умений и навыков, сформированных в процессе изучения дисциплин: «Основы языкознания», «Основы теории перевода», «Введение в межкультурную коммуникацию», «История изучаемого языка и введение в спец. филологию», «Теория и практика перевода», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Теоретическая фонетика» «Художественный перевод» «Синхронный перевод» и др.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 60 часов, 2 кредита. Вид промежуточной аттестации: экзамен.

Требования к результатам освоения дисциплины.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Общекультурные (ОК):

- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);
- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

Инструментальными (ИК):

- способен самостоятельно приобретать и использовать новые знания и умения (ИК-1);
- имеет развитые навыки устной и письменной речи для представления научных исследований (ИК-2).

Социально-личностными и общекультурными (СЛК):

- способен задавать, транслировать правовые и этические нормы в профессиональной и социальной деятельности использовать социальные и мультикультурные различия для решения проблем в профессиональной и социальной деятельности (СЛК-1);
- способен руководить коллективом, в том числе, междисциплинарными проектами (СЛК-5).

Профессиональными (ПК):

- способность к теоретическому обобщению, критическому анализу и оценке современных научных достижений в области филологии и лингвистики и применению теоретических и практических знаний в области лингвистической науки для проведения собственного научного исследования (ПК-1);

- способность последовательно использовать аналитический аппарат современной лингвистики и новейшие методы исследования языка в процессе самостоятельного лингвистического анализа (ПК-4).

Краткое содержание дисциплины.

Дисциплина «Контрастивная лингвистика» учебная дисциплина направлена на развитие и усовершенствование переводческих навыков и умений, данная дисциплина тесно взаимодействует с грамматикой, лексикологией и семантикой английского кыргызского/русского языка.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЕЙ)

1. Пояснительная записка

Курс «Контрастная лингвистика» занимает важное место в учебном плане по профилю 531100 – Перевод и переводоведение.

Глобализация, охватившая весь мир, с новой остротой поставила вопрос о том, что перед современным переводчиком стоит множество задач, направленных, в первую очередь, не только на успешное усвоение обучающимися нового материала, но и на то, чтобы в максимально сжатые сроки студенты могли освоить не один, а сразу несколько языков.

Говоря об эффективности использования учебного времени стоит упомянуть контрастивную лингвистику, призванную, при грамотном включении ее в учебный процесс, способствовать лучшему усвоению студентами, к примеру, английского и кыргызского/ русского языков одновременно. Еще с давних времен грамматики как родного языка, так и второго изучаемого писались, в основном, благодаря методу сравнительно-исторического анализа.

На современном этапе исследований лингвисты, приступая к работе над каким-либо редким языком, сравнивают его, прежде всего, с точки зрения грамматического строя, фонологии и лексики со своим родным языком.

«Контрастивная лингвистика» выросла из необходимости описания языков и из необходимости их преподавания»

С другой стороны, сегодня существует настоятельная необходимость писать статьи, аннотации на английском языке для продвижения своей научной карьеры. Все это приводит к целесообразности включения курса контрастивную лингвистику в учебный план для студентов - бакалавров.

1.1 Миссия и Стратегия Университета:

Миссия Университета:

Подготовка профессионалов лингвистов к своей будущей деятельности путем создания новых знаний, способствовать сохранению и приумножению нравственных, культурных и научных ценностей общества.

Стратегия Университета:

- обеспечить уверенность студентов в компетентном подходе в современном образовательном процессе;
- помочь осуществить интеграцию образовательного, научного и культурного пространства;
- формирование моральных, культурных и научных ценностей студентов и молодежи факультета Магистратуры;
- подготовить высококвалифицированных специалистов, умеющих демонстрировать свои интеллектуальные потенциалы в науке, бизнесе, политике и в социальной сфере нашей жизни;
- развивать профессиональную деятельность студентов для обеспечения экономического, политического и социального развития страны;
- быть одним из лучших образовательных учреждений по подготовке лингвистов не только в нашей стране, но и в Центральной Азии.

1.2 ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ МОДУЛЕЙ

Цели дисциплины:

Основная цель курса «**Контрастивная лингвистика**» для студентов – знакомство с базовыми разделами лингвистической теории, основными категориями и единицами данной теории, выработать необходимые навыки и умения исследовательской деятельности в рамках контрастивного (сопоставительно-типологического) направления.

Задачи дисциплины:

- ознакомление студентов с лингвистической типологией как основой контрастивного анализа в аспекте ее структуры, истории, теории, основных методов и моделей описания объекта;
- конкретизация ключевых моментов теории с опорой на современные достижения в области типологического (сопоставительного, контрастивного) описания языков на разных уровнях системы;
- формирование у студентов умений применять полученные знания в собственной научной и научно-методической деятельности.

1.3. Формируемые компетенции, а также перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (знания, умения владения), сформулированные в компетентностном формате.

Дисциплина (модуль) направлена на формирование следующих компетенций:

Общекультурные (ОК):

- обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- стремлением к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; может критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-11);

- понимает социальную значимость своей будущей профессии, обладает высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-12).

Инструментальными (ИК):

- способен самостоятельно приобретать и использовать новые знания и умения (ИК-1);
- имеет развитые навыки устной и письменной речи для представления научных исследований (ИК-2).

Социально-личностными и общекультурными (СЛК):

- способен задавать, транслировать правовые и этические нормы в профессиональной и социальной деятельности использовать социальные и мультикультурные различия для решения проблем в профессиональной и социальной деятельности (СЛК-1);
- способен руководить коллективом, в том числе, междисциплинарными проектами (СЛК-5).

Профессиональными (ПК):

- способность к теоретическому обобщению, критическому анализу и оценке современных научных достижений в области филологии и лингвистики и применению теоретических и практических знаний в области лингвистической науки для проведения собственного научного исследования (ПК-1);
- способность последовательно использовать аналитический аппарат современной лингвистики и новейшие методы исследования языка в процессе самостоятельного лингвистического анализа (ПК-4).

Формирование вышеперечисленных компетенций осуществляется на основе формирования следующих знаний, умений и навыков, в результате чего студент должен:

Знать:

- терминологический аппарат дисциплины «Контрастивная лингвистика»;
- общие принципы сравнения языков на различных языковых уровнях;
- основные универсалии всех языковых уровней;
- основные различия и сходства между изучаемыми языками.

Уметь:

- использовать методы и приёмы сопоставления языков применительно к конкретным, в том числе и изучаемым языкам;
- диагностировать возможные ошибки в употреблении языковых единиц, обусловленные интерференцией между родным, первым и вторым иностранными языками;
- находить пути коррекции возникающих ошибок в употреблении языковых единиц, обусловленные интерференцией между родным, первым и вторым иностранными языками.

Владеть:

- методами и приёмами сопоставления разноструктурных языков на всех уровнях языка;
- навыками анализа собственного и чужого речевого поведения на родном или иностранном языках.

1.4. Место дисциплины (модулей) в структуре основной образовательной программы

Дисциплина «Контрастивная лингвистика» относится к дисциплинам по выбору профессионального (Специальные дисциплины отрасли науки и научной специальности) цикла учебного плана (БЗ.1.8.)

Изучение дисциплины «Контрастивная лингвистика» предполагает наличие у студентов знаний, умений и навыков, сформированных в процессе изучения дисциплин: «Основы языкознания», «Основы теории перевода», «Введение в межкультурную коммуникацию», «История изучаемого языка и введение в

спец. филологию», «Теория и практика перевода», «Лексикология», «Теоретическая грамматика», «Теоретическая фонетика» «Художественный перевод» «Синхронный перевод» и др.

Общая трудоемкость дисциплины составляет 60 часов, 2 зачетных единиц. Вид промежуточной аттестации: экзамен.

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЕЙ)

Структура дисциплины для очной формы обучения

Изучение курса «Контрастивная лингвистика» предусматривает 4 кредита в 8 семестре (общ. 60 часов), соответствующий к общим целям ГОС ВПО.

Распределение трудоемкости дисциплины по видам учебной работы:

Общая трудоемкость дисциплины – 60 ч

Аудиторные занятия – 60 ч

Лекции-30

Семинарские -30

СРСП - 24 ч

СРС – 36 ч

в том числе: самостоятельное изучение отдельных тем модулей, подготовка к промежуточной аттестации и рубежному контролю – экзамену.

3. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1	Контрастивная лингвистика (предмет, цели, методы) и её связь со смежными отраслями лингвистики.	История и этапы развития сопоставительной лингвистики, ее предмет. Терминологический аппарат контрастивной лингвистики: язык-эталон, интерференция, маркированность, лакуна. Сравнение как основа типологического метода. Принципы отбора материала в рамках контрастивной лингвистики. Функциональный подход в контрастивном анализе. Цели и задачи

		контрастивной лингвистики. Метод контрастивного анализа и его уровни. Место контрастивной лингвистики среди других разделов языкознания (типология, теория языковых универсалий, психолингвистика, социолингвистика).
2	Общие принципы сравнения фонологических систем различных языков.	Аспекты сопоставления фонологических подсистем двух языков. Основные понятия фонологической типологии: фонема, аллофон, интегральный/дистинктивный признак, дополнительная/контрастная дистрибуция, оппозиция. Лингвистические универсалии на фонологическом уровне. Элементы языка-эталона на фонологическом уровне: предельные и неопредельные единицы. Проблема сопоставления фонетических единиц.
3	Общие принципы сравнения грамматического строя различных языков.	Понятие морфологического уровня языка. Основные понятия морфологической типологии: парадигма слова, грамматическое значение, грамматическое средство, грамматический способ. Семасиологический и ономазиологический подход при сопоставлении морфологических единиц. Грамматические универсалии. Элементы языка-эталона на морфологическом уровне. Сопоставительное изучение частей речи: существительного, глагола, прилагательного, служебных частей речи.
4	Общие принципы сравнения синтаксиса разных языков.	Понятие синтаксического уровня (уровень простого предложения, сложного предложения, сверхфразового единства). Синтаксические универсалии. Модели трансформационной порождающей грамматики, глубинных и поверхностных структур. Виды предложений.
5	Общие принципы сопоставления лексических систем различных языков.	Контрастивный анализ лексической системы: идея тематических и лексико-семантических полей. Метод компонентного анализа значений при сопоставлении языков. Семантические универсалии. Корпусная лингвистика как средство сравнения языков. Лингвоконцептология и её возможности при сопоставлении лексических систем различных языков. Особенности контрастивной лексикографии. Особенности сопоставительного изучения лексики, принципы и методы описания. Проблемы лексической полисемии, паронимии и синонимии. Понятие “лексико-семантического поля”.
6	Общие положения контрастивной	Коммуникация и употребление языков в контрастивном освещении. Прагматическая норма и узус. Взаимодействие

	прагматики.	прагматики со всеми уровнями языка. Речевая компетенция. Контрастивный метод в теории речевых актов. Экстралингвистические факторы. Диалекты, разговорный стиль. Межкультурная коммуникация.
7	Контрастивные исследования параллельных текстов.	Контрастивный анализ параллельных текстов в теории и практики перевода.
8	Контрастивное изучение языков методом поля.	Типы языков: флективные, агглютинативные, изолирующие и полисинтетические. Понятие поля. Синтагматические поля. Парадигматические поля. Функционально- семантические поля.

4. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	СРС	Всего час.
1	Контрастивная лингвистика (предмет, цели, методы) и её связь со смежными отраслями лингвистики.	1	2		4	6
2	Общие принципы сравнения <i>фонологических</i> систем различных языков.	2	1		4	7
3	Общие принципы сравнения <i>грамматического</i> строя различных языков.	1	1		3	5
4	Общие принципы сравнения <i>синтаксиса</i> разных языков.	2	2		4	6
5	Общие принципы сопоставления <i>лексических</i> систем различных языков.	2	2		4	7
6	Общие положения контрастивной прагматики.	1	1		4	6
7	Контрастивные исследования параллельных текстов.	2	2		3	5

8	Контрастивное изучение языков методом поля.	2	2		4	6
9	Методы контрастивной лингвистики и классификация мировых языков с точки зрения морфологии	2	2			

5. Информационные и образовательные технологии

<i>№ п/п</i>	<i>Наименование раздела</i>	<i>Виды учебной работы</i>	<i>Формируемые компетенции (указывается код компетенции)</i>	<i>Информационные и образовательные технологии</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>	<i>4</i>	<i>5</i>
1	Контрастивная лингвистика (предмет, цели, методы) и её связь со смежными отраслями лингвистики.	<i>Лекционные занятия</i> <i>Практические занятия</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3,</i> <i>ОК-11,</i> <i>ОК-12,</i> <i>ИК-1,</i> <i>ИК-2,</i> <i>СЛК-1,</i> <i>СЛК-5,</i> <i>ПК-1,</i> <i>ПК-2</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке.</i> <i>Дискуссия/Консультирование</i> <i>Дополнительные материалы в бумажном носителе.</i> <i>Наглядные пособия.</i>
2	Общие принципы сравнения фонологических систем различных языков.	<i>Лекционные занятия</i> <i>Практические занятия</i> <i>Самостоятельная работа</i>	<i>ОК-3,</i> <i>ОК-11,</i> <i>ОК-12,</i> <i>ИК-1,</i> <i>ИК-2,</i> <i>СЛК-1,</i> <i>СЛК-5,</i> <i>ПК-1,</i> <i>ПК-2</i>	<i>Развернутая беседа на англ. языке.</i> <i>Дискуссия/Консультирование</i> <i>Дополнительные материалы в бумажном носителе.</i> <i>Наглядные пособия.</i>

3	Общие принципы сравнения грамматического строя различных языков.	Лекционные занятия	ОК-3, ОК-11, ОК-12, ИК-1, ПК-1, СЛК-5, СЛК-1, ИК-2, Самостоятельная работа	Лекционные занятия	ОК-3, ОК-11, ОК-12, ИК-1, ПК-1, СЛК-5, СЛК-1, ИК-2, Самостоятельная работа	Развернутая беседа на англ. языке. Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в
4	Общие принципы сравнения синтаксиса разных языков.	Лекционные занятия	ОК-3, ОК-11, ОК-12, ИК-1, ПК-1, СЛК-5, СЛК-1, ИК-2, Самостоятельная работа	Лекционные занятия	ОК-3, ОК-11, ОК-12, ИК-1, ПК-1, СЛК-5, СЛК-1, ИК-2, Самостоятельная работа	Развернутая беседа на англ. языке. Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в
5	Общие принципы сопоставления лексических систем различных языков.	Лекционные занятия	ОК-3, ОК-11, ОК-12, ИК-1, ПК-1, СЛК-5, СЛК-1, ИК-2, Самостоятельная работа	Лекционные занятия	ОК-3, ОК-11, ОК-12, ИК-1, ПК-1, СЛК-5, СЛК-1, ИК-2, Самостоятельная работа	Развернутая беседа на англ. языке. Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в
6	Общие положения контрастной прагматики.	Лекционные занятия	ОК-3, ОК-11, ОК-12, ИК-1, ПК-1, СЛК-5, СЛК-1, ИК-2, Самостоятельная работа	Лекционные занятия	ОК-3, ОК-11, ОК-12, ИК-1, ПК-1, СЛК-5, СЛК-1, ИК-2, Самостоятельная работа	Развернутая беседа на англ. языке. Дискуссия/Консультирование Дополнительные материалы в

			ПК-2	
--	--	--	------	--

6. Фонд оценочных средств для текущего, рубежного и итогового контролей по итогам освоению дисциплины

6.1. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности

Текущий контроль осуществляется в виде опроса, участие в дискуссии на семинаре, выполнение самостоятельной работы и других видов работ, указанных в УМК, а также посещаемости студентов занятий - оценивается до 80 баллов.

Рубежный контроль (сдача модулей) проводится преподавателем и представляет собой письменный контроль, либо компьютерное тестирование знаний по теоретическому и практическому материалу. Контрольные вопросы рубежного контроля включают полный объём материала части дисциплины (модулей), позволяющий оценить знания, обучающихся по изученному материалу и соответствовать УМК дисциплины, которое оценивается до 20 баллов.

Итоговый контроль (экзамен) знаний принимается по экзаменационным билетам, включающий теоретические вопросы и практическое задание, и оценивается до 20 баллов.

6.2 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы.

№ п/п	Компетенции (профессиональная - ПК)	Форма контроля	Семестр
1	способность к теоретическому обобщению, критическому анализу и оценке современных научных достижений в области филологии и лингвистики и применению теоретических и практических знаний в	Устный ответ (УО) Экзамен	8

<p>области лингвистической науки для проведения собственного научного исследования (ПК-1);</p> <p>способность последовательно использовать аналитический аппарат современной лингвистики и новейшие методы исследования языка в процессе самостоятельного лингвистического анализа (ПК-4).</p>		
--	--	--

6.3 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

В восьмом семестре результаты промежуточного контроля знаний (экзамен) оцениваются по четырех балльной шкале с оценками:

- «отлично»;
- «хорошо»;
- «удовлетворительно»;
- «неудовлетворительно».

Дескриптор компетенции	Показатель оценивания	Оценка	Критерий оценивания
Знает	терминологический аппарат дисциплины «Контрастивная лингвистика»; общие принципы сравнения языков на различных языковых уровнях; основные универсалии всех языковых уровней; основные различия и сходства между изучаемыми языками (ПК-1, ПК-4).	отлично	Даются правильные и полные ответы на все вопросы.
Умеет	использовать методы и приёмы сопоставления языков применительно к конкретным, в том числе и изучаемым языкам; диагностировать возможные ошибки в употреблении языковых единиц, обусловленные интерференцией между родным, первым и вторым иностранными языками; находить пути коррекции возникающих ошибок в употреблении языковых единиц, обусловленные интерференцией между родным, первым и вторым иностранными языками. (ПК-1, ПК-4).		студент демонстрирует готовность самостоятельно изучать лингвистические труды; способность осуществлять квалифицированный анализ, комментировани, обобщение

Дескриптор компетенции	Показатель оценивания	Оценка	Критерий оценивания
Владеет	методами и приёмами сопоставления разноструктурных языков на всех уровнях языка; навыками анализа собственного и чужого речевого поведения на родном или иностранном языках. (ПК-1, ПК-4).		результатов научных исследований в области сравнительной лингвистики с использованием традиционных, современных методов и информационно-коммуникационных технологий; способность обеспечения преподавания филологических дисциплин на этапе высшего профессионального образования.
Умеет	использовать методы и приёмы сопоставления языков; находить общие пути коррекции возникающих ошибок в употреблении языковых единиц, обусловленные интерференцией между родным, первым и вторым иностранными языками. (ПК-1, ПК-4).	хорошо	Даются правильные ответы, но имеются неточности или неполные ответы на один-два вопроса.
Владеет		удовлетворительн\	Даются неполные и неточные ответы, искажающие суть

Дескриптор компетенции	Показатель оценивания	Оценка	Критерий оценивания
		неудовлетельно	Не даются ответы на более половины вопросов.

6.4 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и(или) опыта деятельности.

Оценка степени усвоения студентами теоретического материала по дисциплине: «Контрастивная лингвистика» осуществляется с помощью проведения устных опросов, письменных контрольных работ и приготовления студентами презентаций по изучаемым темам.

6.5 Контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

Экзамен осуществляется путем проведения устного опроса студентов по нижеприведенному перечню вопросов.

1. Сравнительный метод в лингвистике. История возникновения и развития сравнительного языкознания. Сравнительно-исторический метод. Зарождение, история и этапы развития метода.
2. Возникновение типологии языков как лингвистической дисциплины. Первые попытки классификации языков (И.К. Аделунг, И. Г. Гердер, В. фон Гумбольдт).
3. Ареальная лингвистика.
4. Характеристика типологии как особого раздела языкознания. Общая и частная типология. Тип языка.
5. Виды типологий в лингвистике:
6. Морфологическая классификация языков. Основания классификации.

7. Лингвистические универсалии, их основные виды и значение для типологии языков.
8. Контрастивная лингвистика: предмет, цели и методы.
9. Общие принципы сопоставления фонологических систем. Фонологические универсалии.
10. Основные понятия типологии морфологического уровня. Универсалии морфологического уровня.
11. Семасиологический и ономасиологический подход при сопоставлении морфологических единиц.
12. Сопоставление языков на синтаксическом уровне. Синтаксические универсалии.
13. Возможности и трудности типологического сравнения лексики языков.
14. Метод компонентного анализа как инструмент сопоставления лексических единиц различных языков.
15. Лингвоконцептология и ей возможности при сопоставлении лексических систем различных языков
16. Сравнение языков на прагматическом уровне.

Вопросы для подготовки к экзамену

1. Лингвистика как наука о языке, - основные понятия лингвистики.
2. Сравнительный метод в лингвистике. История возникновения и развития сравнительного языкознания. Сравнительно-исторический метод. Зарождение, история и этапы развития метода.
3. Возникновение типологии языков как лингвистической дисциплины. Первые попытки классификации языков (И.К. Аделунг, И. Г. Гердер, В. фон Гумбольдт).
4. Контрастивная лингвистика как наука: предмет, объект, цели и задачи.
5. Виды сходств и различий сопоставляемых языков: языковые универсалии, виды сходств (генетическое, ареальное, типологическое).

6. Характеристика типологии как особого раздела языкознания. Общая и частная типология. Тип языка.
7. Виды типологий в лингвистике.
8. Морфологическая классификация языков. Основания классификации.
9. Лингвистические универсалии, их основные виды и значение для типологии языков.
10. Денотативные различия лексических соответствий, коннотативное своеобразие переводимых эквивалентов, своеобразие нормативно-стилистического уклада разных языков.
11. Общие принципы сопоставления фонологических систем. Фонологические универсалии.
12. Основные понятия типологии морфологического уровня. Универсалии морфологического уровня.
13. Семасиологический и ономасиологический подход при сопоставлении морфологических единиц.
14. Сопоставление языков на синтаксическом уровне. Синтаксические универсалии.
15. Возможности и трудности типологического сравнения лексики языков.
16. Метод компонентного анализа как инструмент сопоставления лексических единиц различных языков.
17. Лингвоконцептология и ей возможности при сопоставлении лексических систем различных языков
18. Сравнение языков на прагматическом уровне.
19. Классификация языков и контрастивная лингвистика. Общие вопросы типологии языка. Понятия: тип языка, тип в языке, языковой тип.
20. Морфологическая классификация языков в контрастивных описаниях. Генеалогическая классификация языков. Контрастивно-социолингвистическая характеристика языков.

6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности.

Экзамен может проводиться по итогам текущей успеваемости путем организации специального опроса, проводимого в устной и (или) письменной форме.

Во время проведения экзамена обучающиеся могут пользоваться программой дисциплины, а также информационными материалами.

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля):

Основная литература

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка: учебное пособие. – М.: Дрофа, 2008.
2. Апресян Ю. Д. Исследование по семантике и лексикографии. Т. I. Парадигматика М.: Языки славянских культур, 2009. - 569 с.
3. Арутюнова Н. Д. Проблемы морфологии и словообразования М.: Языки славянских культур, 2007. - 286 с.
4. Багана Ж., Хапилина Е. В. Контактная лингвистика. Взаимодействие языков и билингвизм М.: Флинта, 2010. - 64 с.
5. Буранов Дж Сравнительная типология английского и тюркского языков. М, 1983
6. Гвишиани Н.Б. // Gvishiani N.B. Введение в контрастивную лексикологию: Англо-русские межъязыковые соответствия (in English) // An Introduction to Contrastive Lexicology: English-Russian cross-linguistic correspondences, 2010. - 288 с.
7. Гергиева З.Г. О статусе контрастивной лингвистики // Лингвистика. Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2009, № 6 (2), с. 203–206, а также [Режим доступа:

8. [http://www.unn.ru/pages/issues/vestnik/99999999_West_2009_6\(2\)/35.pdf](http://www.unn.ru/pages/issues/vestnik/99999999_West_2009_6(2)/35.pdf), свободный].
9. З.К. Караева Перевод и семиотика Монография Бишкек 2006
10. Иомдин Л. Л. О модели русского синтаксиса // Ю. Д. Апресян, И. М. Богуславский, Л. Л. Иомдин, В. З. Санников. Теоретические проблемы русского синтаксиса. Взаимодействие грамматики и словаря. М., 2010, с. 21–43.
11. Контрастивная фразеогрфия: монография / Л. И. Зими́на; под научной редакцией И. А. Стернина. – Ярославль: ЯГПУ, 2011.
12. Копров В. Ю. Семантико-функциональный синтаксис русского языка в сопоставлении с английским и венгерским / В. Ю. Копров. – Воронеж: Издатель О. Ю. Алейников, 2010.
13. Стернин И.А. Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования. – М.: Издательство: АСТ: Восток-Запад, 2007. – 288 с.
14. Satybaldieva G. A Contrastive typology of English, Russian and Kyrgyz languages. – Jalal – Abad, 2012. – 151 p.

Дополнительная литература

1. Бенвенист Э. Общая лингвистика Под редакцией: Степанов Ю. С. М.: Директ-Медиа, 2009. - 436 с.
2. Буранов Дж. Типологические категории и сравнительное изучение языков: Дис. .докт. филол. наук.- Ташкент, 1978. 543 с.
3. Виссон Л. Русские проблемы в английской речи. Слова и фразы в контексте двух культур Издательство: Р.Валент. 2007.
4. Гаспаров Б. Лингвистика национального самосознания. (Значение споров 1860–1870 гг. о природе русской грамматики в истории философской и филологической мысли) М.: Директ-Медиа, 2010. - 60 с.
5. Именослов. История языка, история культуры. Труды Центра славяно-германских исследований. Том 1 Под редакцией: Успенский Ф. Б. СПб: Издательство «Алетейя», 2010. - 239 с.

6. Лукина Л.В. English Lexicology. Лексикология английского языка. Теория и практика: учебное пособие. - Воронеж. гос. арх.-строит. ун.-т. – Воронеж, 2011. – 104 с.
7. Мечковская Н.Б. Общее языкознание. Структурная и социальная типология языков: учеб, пособие для студентов филологических и лингвистических специальностей. – 5-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2007. – 312 с.
8. Плуноян В. А. Почему языки такие разные. М., 2010.
9. Попова З.Д. Лексическая система языка - Изд. 2, доп и испр. [Текст] / З.Д. Попова, И.А.Стернин. - Воронеж: Изд-во ВГУ, 2007. - С.158.
10. Рождественский Ю.В. Типология слова / Ю.В. Рождественский. - 2-е изд., доп. – М.: Комкнига, 2007. – 286 с.

7.2 Перечень информационных технологий, используемых при осуществления образовательного процесса по дисциплине(модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) Ярцева В. Н. Контрастивная лингвистика // Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. — М.: Советская энциклопедия, 1990. — ISBN 5-85270-031-2.
<http://tapemark.narod.ru/les/239a.html>
- 2) Гак В. Г. О контрастивной лингвистике // Вып. XXV. Контрастивная лингвистика / Сост.: В. П. Нерознак, В. Г. Гак. — М.: Прогресс, 1989. — С. 5—17. — 438 с. — (Новое в зарубежной лингвистике).
<http://www.philology.ru/linguistics1/gak-89.htm>
- 3) Радченко О. Учебно-методические материалы.
http://radcenko.ru/?page_id=14
- 4) Сусов И.П. Введение в теоретическое языкознание Модуль 6. Языки в их отношении друг к другу. Контрастивное языкознание.
http://homepages.tversu.ru/~ips/6_09.htm

5) Демьянков В.З. Теоретические проблемы лингвистики. О методах контрастивной лингвистики в политологии.
http://journal.mosinyaz.com/page_9_34/

6) Вып. XXV. Контрастивная лингвистика / Сост.: В. П. Нерознак, В. Г. Гак. — М.: Прогресс, 1989. — 438 с. — (Новое в зарубежной лингвистике).
<http://ru.wikipedia.org/wiki>

7.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля):

1. www.kyrlibnet.kg

2. Введение в контрастивную лингвистику. Методические указания и контрольные вопросы для студентов специализации «Русский язык и литература в межнациональном общении» Казань, 2005. — [Режим доступа: <http://www.ksu.ru/f10/publications/2005/V2.pdf>, свободный].

3. Гергиева З.Г. О статусе контрастивной лингвистики // Лингвистика. Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского, 2009, № 6 (2), с. 203–206, а также [Режим доступа: [http://www.unn.ru/pages/issues/vestnik/99999999_West_2009_6\(2\)/35.pdf](http://www.unn.ru/pages/issues/vestnik/99999999_West_2009_6(2)/35.pdf), свободный].

4. Дистанционное обучение ПИ ЮФУ. Контрастивная лингвистика. — [Режим доступа: <http://e-learning.rspu.edu.ru>].

5. Schulze W. Einige Anmerkungen zu den deduktiven Grundlagen einer Typologie grammatischer Systeme. — [Режим доступа: <http://www.lrz.de/~wschulze/deduktiv.htm>, свободный].

6. Zifonun G. Vorlesung: Sprachtypologie und Sprachvergleich. Universität Mannheim Sommersemester 2003. — [Режим доступа: www.ids-mannheim.de/gra/texte/zif4.pdf, свободный].

7. ИИК: http://dbs.sfedu.ru/www/umr.umr_show?p_per_id=-4000566

Цифровой кампус: <http://incampus.ru/campus.aspx?id=10749906&tab=3>

8. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (МОДУЛЮ)

№ п/п	Наименование издания	Вид издания (учебник, учебное пособие, методические указания, компьютерная программа)	Автор (авторы)	Год издания	Место хранения и количество
1	Типологические категории и сравнительное изучение языков	монография	Буранов Дж.	1978	Библиотек а – 1 экз.
2	Сравнительная типология английского и тюркского языков..	Учебник	Буранов Дж	1983	Библиотек а – 1 экз.
3	Контрастивная лингвистика. Проблемы теории и методики исследования.	Монография	Стернин И.А.	2007	Библиотек а – 2 экз.
4	Контрастивная фразеография	Монография	Л. И. Зимина; под научной редакцией И. А. Стернина	2011	Библиотек а – 2 экз.
5	Перевод и семиотика	Монография	З.К. Караева	2006	Библиотек а – 2 экз.
6	Введение в контрастивную лексикологию: Англо-русские межъязыковые соответствия (in English)	Учебник	Гвишиани Н.Б.	2010	Библиотек а – 1 экз.
7	Контактная лингвистика. Взаимодействие языков и билингвизм	учебное пособие	Багана Ж., Хапилина Е. В.	2010	Библиотек а – 1 экз.
8	Семантико-функциональный синтаксис русского языка в	монография	Копров В. Ю.	2010	Библиотек а – 1 экз.

№ п/п	Наименование издания	Вид издания (учебник, учебное пособие, методические указания, компьютерная программа)	Автор (авторы)	Год издания	Место хранения и количество
1	Типологические категории и сравнительное изучение языков	монография	Буранов Дж.	1978	Библиотек а – 1 экз.
2	Сравнительная типология английского и тюркского языков..	Учебник	Буранов Дж	1983	Библиотек а – 1 экз.
	сопоставлении с английским и венгерским				
9	Contrastive typology of English, Russian and Kyrgyz languages	учебное пособие	Сатыбалдие ва Г.А.	2012	Библиотек а 1 экз.

8.1 . МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Вид учебных занятий	Деятельность студента
Лекции	В ходе лекционных занятий происходит объяснение, активизация и проверка материала; на заключительном этапе осуществляется подготовка докладов, сообщений, презентаций с использованием современных интернет-технологий с их последующим обсуждением. Используется иллюстративный материал (текстовой, графической и цифровой информации), мультимедийные формы презентаций, деловые игры и пр.
Практические занятия	В ходе практических занятий углубляются, расширяются, детализируются полученные на лекции научно-теоретические знания, и осуществляется овладение определенными методами самостоятельной работы. Практическое занятие предполагает выполнение студентами по заданию и под руководством преподавателя одной или нескольких практических работ.

Самостоятельная работа	Самостоятельное ознакомление обучающихся с источниками информации, использование иллюстративных материалов (видеофильмы, фотографии, аудиозаписи, компьютерные презентации), демонстрируемых на современном оборудовании, общение в интерактивном режиме.
Устный ответ	Знакомство с основной и дополнительной литературой, включая справочные издания, зарубежные источники, словари терминов, являющиеся основополагающими в этой теме. Составление аннотаций к прочитанным источникам.
Подготовка к экзамену	При подготовке к экзамену необходимо ориентироваться на материал, изученный в ходе аудиторных занятий, рекомендуемую литературу и использование современных информационных технологий в ходе практических аудиторных и самостоятельных занятий.

8.2. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (образовательные технологии)

Дисциплина «Контрастивная лингвистика» является одной из базовых в рамках цикла образовательно-профессиональной подготовки научных сотрудников и представляет собой многоуровневую систему, все элементы которой тесно связаны. Поэтому очень важно соблюдать преемственность в содержании разделов, опираясь на взаимодействия единиц различных уровней языковой системы. Студенты должны быть ознакомлены с различными подходами к интерпретации языковых явлений с учетом современных достижений лингвистической науки.

В течение семестра осуществляется постоянный *контроль за качеством* усвоения изучаемого материала. Для этого проводятся: собеседование и консультации по изученным темам и разделам, тестирование, самостоятельные (внеаудиторные) работы, электронные презентации и т.п. Студенты должны представлять себе объем сведений по изучаемым разделам, уметь составить конспекты по всему спектру изучаемого материала.

Студенты обязательно конспектируют специальные работы, посвященные отдельным изучаемым проблемам (не менее двух), работают с электронными учебниками и публикациями, методическими пособиями (не менее трёх). Обязательным является написание одного-двух рефератов.

Студенты должны осуществлять профессиональное и личностное самообразование, проектировать дальнейший исследовательский маршрут и профессиональную карьеру.

Теоретические знания и навыки анализа результатов научных исследований, приобретенные студентами в процессе изучения дисциплины, являются базой для решения многих образовательных, исследовательских и профессиональных задач.

В ходе освоения дисциплины при проведении аудиторных занятий рекомендуется использовать следующие **образовательные технологии**:

а) интерактивные лекции с мультимедийной системой, лекции с элементами психологического тренинга, проблемные беседы и др.;

б) семинары в диалоговом режиме, обсуждение дискуссионных вопросов и проблем; электронные презентации, решение проблемно-поисковых заданий.

Интерактивная лекция предполагает прямую передачу систематизированной и структурированной информации преподавателем посредством мультимедийных средств и ориентирована на осмысление и обсуждение полученной на лекции информации каждым студентом (рефлексия). Данный вид занятий позволяет сообщить новые знания, выделить главные моменты темы, познакомить с методическими рекомендациями по самостоятельному изучению материала и т.д.

Лекции с элементами психологического тренинга и проблемной беседы формируют познавательный интерес к содержанию учебного предмета, содействуют активизации мышления обучающихся, способствуют осуществлению профессионального и личностного самообразования, проектированию дальнейшего исследовательского маршрута.

Практические занятия (семинары) представляют собой смысловой центр курса и выполняют сразу несколько функций. Общая логика каждого семинара представляет собой последовательное выяснение ряда вопросов, которые могут быть сформулированы еще на лекциях и предполагать уточнение и детализацию тех или иных высказанных на лекциях представлений. Соответственно, эффективность каждого семинара может быть достаточно объективно оценена как преподавателем, так и обучающимися – в зависимости от того, насколько полными и содержательными оказались решения поставленных проблем.

В процессе семинара большинство студенты выступают с аналитическими обзорами научных книг и аннотациями статей, посвященных теоретическим, методологическим и методическим проблемам изучаемой дисциплины с учетом междисциплинарных связей. При характеристике учитываются следующие позиции: 1) обсуждаемые вопросы и проблемы; 2) основные результаты и выводы, сделанные автором; 3) возможные направления и формы дальнейшего использования представленной информации. Таким образом, каждый участник семинара приобретает опыт выступления и участия в дискуссии.

Самостоятельная работа может включать в себя подготовку рефератов, докладов, составление глоссария, библиографического списка за определенный временной период, создание электронных презентаций, самостоятельное изучение отдельных аспектов содержания дисциплины, проработку наиболее интересных и актуальных тем.

Перечислим *виды обязательной самостоятельной работы* студентов, обеспечивающие реализацию цели и решение задач данной рабочей программы:

- конспектирование первоисточников и другой учебной литературы;
- подготовка к семинарским занятиям;
- изучение вопросов, выносимых на самостоятельное изучение;
- подготовка и написание рефератов;

- аннотация научных статей, посвященных теоретическим, методологическим и методическим проблемам изучаемой дисциплины;

- подготовка и сдача зачёта.

Дополнительная самостоятельная работа. Обучающиеся имеют возможность освоить вид учебной работы в соответствии со своей индивидуальной образовательной траекторией:

- составление электронной презентации по выбору;

- создание сообщений по интересующим темам;

- самостоятельное исследование с использованием современных методов изучения языковых единиц;

- систематизация научного материала по определённой теме для проведения ролевых игр;

- составление плана семинарских занятий с использованием информативных таблиц, схем и т.п.

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины указывается необходимое для обучения оборудование, демонстрационные приборы, мультимедийные средства, учебные фильмы, тренажеры, карты, плакаты, наглядные пособия; требования к аудиториям – компьютерные классы, академические или специально оборудованные аудитории и лаборатории, наличие доски и т.д.

1. Компьютер

2. Доска, маркер

3. Для презентаций проектор

10. Глоссарий

Action verb - A verb which denotes activity: e.g. walk, read, look. (stative verb).

Adjunct - A type of adverbial which provides additional information, and is thus optional: e.g. always, carefully.

Adverb - A word which modifies a sentence, a verb, another adverb, or an adjective: e.g. sometimes, extremely, then.

Adverbial phrase - A group of words which play the grammatical role of an adverb: e.g. with a knife, tomorrow morning. The term adverbial nowadays denotes both single-word adverbs and adverbial phrases.

Agent - A passive sentence, who or what caused something to happen to someone or something else: e.g. in The dinner was prepared by John, John is the agent.

Affective meaning - Related to the personal feelings or attitudes of the speaker (affection, disparagement). Alternatively, it is also sometimes used to refer to the effect an utterance has on the addressee.

Alliteration - Repetition of the same sound beginning several words in sequence: e.g. parrot, parading, parasite.

Allusive meaning - Involves the meaning conjured up by a linguistic unit and often has an element of intertextuality.

Anaphora - For reasons of stylistic effect, the repetition of a reference to a word or phrase at the beginning of successive phrases, clauses or lines. This device is often referred to as rhetorical anaphora, in which case it is contrasted with grammatical anaphora, which involves the use of pronouns to refer to previously mentioned lexical units.

Antithesis - Opposition, or contrast of ideas or words in a balanced or parallel construction.

Antonym - A word that means the opposite of another: e.g. night vs day.

Apposition - A construction in which a noun phrase is placed after another to modify its meaning: e.g. 'This jacket, a hand-me-down, is still in good condition.' ('A hand-me-down' is not connected to the subject by a preposition or conjunction.)

Archaism - The use of an older or obsolete form.

Article - A determiner of a noun phrase that does not have a meaning of its own. In English, there are definite (the) and indefinite (a, an) articles.

Associative meaning - Refers to expectations associated with the referent: e.g. That nurse is a woman.

Assonance - Repetition of the same sounds in words close to each other: e.g. Thy kingdom come, thy will be done.

Asyndeton - Lack of conjunctions between coordinate phrases, clauses, or words.

Attitudinal meaning - Attitude to the referent: choice of word indicates speaker's attitude to referent (derogatory terms).

Attributive - When an adjective (or adjectival phrase) is used to modify a noun and is placed before that noun, it is used attributively: e.g. 'old' in 'an old woman'.

Borrowing - A foreign word is borrowed with only minor, if any, changes (usually only phonologically): e.g. mobile

Calque (loan translation) - The verbatim translation of a ST item into the TT, which involves the retention of the same structure: e.g. skyscraper.

Causative verb - A type of transitive verb which expresses causative meaning: e.g. raise, persuade.

Clause - A part of a complex sentence which contains a subject, a finite verb and a predicate. The structure of a clause is identical to that of a simple sentence.

- **Co-ordinate**: one of two clauses which are equal components of a sentence. In addition, a co-ordinate clause does not serve as a subject, complement, object or adverbial in another clause. The two clauses are linked by conjunctions.

- **Subordinate**: (= dependent clause) a clause which depends on the other (= main clause) clause of the sentence. A subordinate clause is usually introduced by a subordinating conjunction (when, that) or by a relative pronoun (that, which, who, whose, whom).

Code-switching - The alternating use of two or more languages within the same stretch of discourse. This may involve the use of words, phrases or sentences within the same text.

Coherence - The thematic consistence and development within a text that make it a structured whole, rather than a series of non sequiturs.

Cohesion - The linking of parts of a text through various devices such as conjunctions (e.g. and).

Collocate (n.) - A word that tends to co-occur with another one.

Collocation - A set of words that tend to go together: e.g. a hoarse voice,

Collocative meaning - Meaning relating to words that regularly appear together (within certain contexts).

Colloquial - Relating to the everyday (= informal) use of a language.

Communicative translation - A type of translation, which is close to freetranslation and cultural transposition, in which ST expressions are rendered with their situationally appropriate cultural equivalents in the TT.

Compensation - Information, or a stylistic effect from the ST that cannot be reproduced in the same place in the TT is introduced elsewhere in the TT: translated as 'you wrote the letter O shaykh', with the vocative particle in English compensating for the absence of a second person pronoun equivalent to the Arabic clitic (the object pronoun مت). Compensation can be either in kind(as in the above example) or in place(with the shift of an effect occurring at different places in the ST and TT).

Complement- A noun phrase which completes, i.e. gives additional information about the subject.

Complex preposition - A preposition consisting of more than one word: e.g. in front of.

Compound (complex) sentence - A sentence which contains two or more clauses.

Concord (= agreement) - Refers to the relation between the number (= singular or plural) of the subject and the form of the verb.

Background Information - Information relating to the source text that helps the translator perform the translation with more accuracy and in context using the correct style and tone. It will provide extra facts about the subject matter, the context, the audience and terminology. Examples include previously translated documents, glossaries with terminology, definitions, etc.

Back Translation - Translation back from the target language into the source language by a second translator. For example, if a document has been translated from English into French, the back translation would go from the translated French back into English to allow a speaker of English to check that no meaning has been lost in the translation process. However, a back translation will not necessarily be precisely same as the original text, nor should it be, as the translation process is much more subtle than a mere mechanical swapping words from one language to another. It includes transferring style, tone, grammar and idioms as well as meaning and this will often require much more than a rigid word-for-word changing of the text.

Deadlines - Deadline refers to the agreed point in time when a translation becomes due to hand over to the client. There is an inverse direct correlation between the urgency of a deadline and the quality of the translation produced. Most translators prefer to translate around 1500 words per day. This allows them good time for research and checking. Working on an urgent basis around 2500 words can be produced, but this is not sustainable over an extended number of days without an inevitable drop in translation quality. There are numerous factors which can have a bearing on turnaround time, so it is unwise to set over-generalise turnaround times. Clients should be aware of what is realistic. Organisations should always think ahead if the translation of a text is necessary and for best results allow at least as much time for the translation part of a project as was allowed for the production of the source text.

Legal Translation - Legal translations can be complex due to their importance as documents and the actual terminology used. For this reason legal translations are often charged at a higher rate as it involves using translators with specialised

knowledge of different countries' laws and legal systems in addition to particular language skills.

Machine Translation (MT) - Translation produced by a computer program without human input into the actual translation process. The quality of machine-translated text, in terms of terminology, meaning and grammar, varies depending on the nature and complexity of the source text, but is never good enough for publication without extensive editing by a real translator. Machine Translation should not be confused with Computer Assisted Translation.

Simultaneous Interpreting - Interpreting of a speaker's words into another language while the speaker is speaking (i.e. without pausing). The interpreter usually sits in a booth and uses audio equipment, except when carrying out Whispered Interpreting. See also "Conference Interpreting" and "Whispered Interpreting".

Source Language - The Language in which text to be translated is originally written

Source Text - The text to be translated.

Target Language - Language into which a text is to be translated.

Target Text - The result of the translation process: the translated text.

Technical Translation - A technical translation refers to the need for specialist translators due to the use of uncommon and difficult vocabulary in a text. Topics such as medicine, finance, law, engineering, computing, and many other specialist fields would all be considered as technical.

Transcribing - The act of copying down speech into a written text, usually from audio or video recordings. This can either be done to record the spoken text itself or to form a source text so that the speech can then be translated. So for example, strictly speaking a "transcription" of a French audio recording would produce a text written in French. This could then be translated into English as a separate exercise.

Translating - The act of conveying written text from one language to another.

Translation Agency - A business which provides clients with a range of translation and interpreting services, including project management. May offer value-added services such as file protection, multilingual DTP, printing, review management, web design, etc.

Translation Company - Similar to "Translation Agency" but may tend to provide more services using in-house translators. May also tend to specialise more in a particular field such as legal, medical or technical translations.

Translation Memory Software (TMS) - See also "Computer Assisted Translation". An application that stores translated sentences (translation units or segments) that have previously been created for a particular client, along with their respective source segments in a database (the "memory"). For each new segment to be translated for the same client, the program scans the database for a previous source segment that matches the new segment, either exactly or approximately (known as a "fuzzy match") and, if found, suggests the corresponding target segment as a possible translation. The actual translator can review and then accept, modify or reject the suggested translation. All translation input or accepted by the translator are added to the database for future projects.

Translation Rates - in the UK the translation rate is usually expressed as so many pounds per 1000 words; in the USA the rate is expressed as so many cents per word. However, this does not mean UK agencies charge in 1000 word blocks (e.g. if you have 1001 words, you should not be charged for 2000 words): it is merely a price presentation convention. It is worth clarifying this when getting a number of quotations from different suppliers to make sure you are comparing like with like.

Translator- a person who conveys written text from one or more languages into another language, usually into their mother tongue (or sometimes their language of habitual use). Translators are highly skilled linguists who are able to convey the meaning, tone and style from one language to another, choosing the correct words and idioms to achieve this.